

Т.А. Корованенко

«Русский как язык русской культуры»

Творческая деятельность иностранных и
двуязычных учащихся МШГУ на уроках
русского языка
и изобразительного искусства

Иллюстрации литературно-
художественных проектов
выполнены под руководством
Терешкиной Ю.В.

Années scolaires 2002-20

Benoît Strauss

Moi et Pouchkine



АЛЕКСАНДР ПУШКИН
БЕНУА ШТРАУСС



Мой портрет
(Пушкин о Пушкине)
перевод с французского.

Вы хотите мой портрет?
Я сплещу его с натуры.
Скоро будет он готов,
Только лишь в миниатюре.

По характеру - бесенок,
В обезьянку я лицом,
Я рассеянный ребенок,
Но в стихах я - молодец!

Вы поверите ль, друзья?
Длю слово, это Я.

Бенуа Штраусс.

Мой портрет
Vous me demandez mon portrait,
Mais point d'après nature.
Il sera bientôt fait,
Quarri en miniature.
Vous d'avez pas l'expression,
Vous rigez pas sa mine
Beaucoup et trop d'audace
Ma benolette Pouchkine.

Festival "The russe"



Пушкину



Играю Пушкин!
Рез тебе лица нет!
Поэтому играю тебе бе-бе-бе
Deba

Письмо мое сальвадора
погорум тебе пеню!
Zilla

Милый друг!
Посылаю тебе мой срутованный
привет (сочет в лице и не играю в
фигуры). Антон Демьян

Années scolaires 2002-2005

Benoît Strauss

Я и мое имя

Я ношу имя Бенуа . Мои родители назвали меня так, потому что, когда мой папа читал имена моей маме, ей понравилось имя Бенуа . На французском языке мое имя означает "Божье благословение" . До меня был один художник и архитектор, которого звали Александр Бенуа .

Мое имя мне очень подходит, вот почему я его люблю . Но мне не нравится мое краткое имя Бен, потому что меня обзывают "Big Ben". Я б предпочёл кайфное имя Mike .

*Moi, mon nom et
mon prénom*



© 2005 M. Koblitz

*Cours de russe langue
étrangère*

"Ma belle langue russe"

russe

Гимн красной розе.

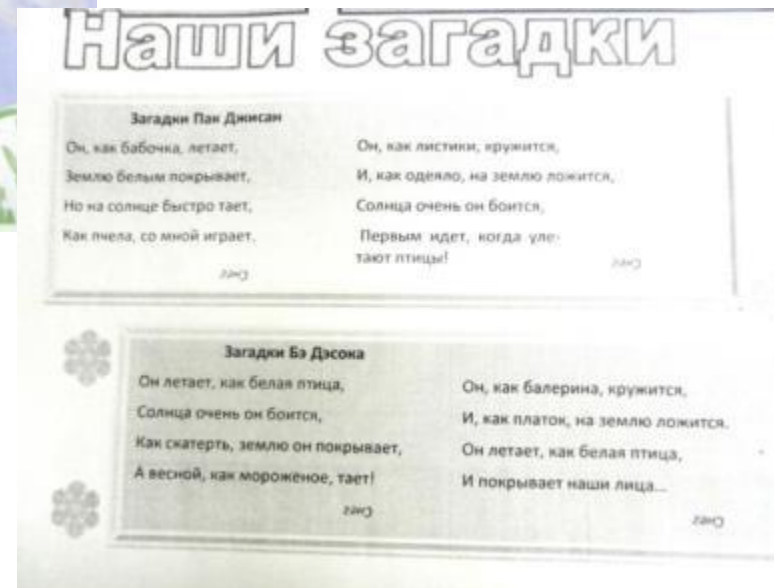
О Роза! Богиня зари!
Пчелы поют тебе песнь о любви.
Ты перед ветром не клонишь главы
И выставляешь влюбленным шипы.

Ты так прекрасна и так горда,
Что солнце тебя провожает всегда.

Бенуа Штраусс.

*Mon hymne à une rose
rouge*

Другие творческие работы



Проект «Моя Россия»

*Années scolaires 2004-2005 Henry et Louis Vigoreux
(Belgique C.B. - 6ème année)*

Exercice de lecture française à l'étranger

"Ma Russie à moi..."



Ma Russie

Russie - une grande, une belle pays, avec, je pense
avec les belles, les couleurs variées, avec les
cours, avec toutes les villes, les villes, et les
villes... et les belles paysages! Les fleurs, les
lacs, les rivières, les montagnes, les
forêts, les animaux.
J'adore... et les belles villes.
Toutes les villes sont belles, les villes, les
villes, les villes.



Ma Russie

Russie, c'est un pays très grand, et
avec les belles, les couleurs variées, avec
les cours, avec toutes les villes, les villes,
et les belles paysages! Les fleurs, les
lacs, les rivières, les montagnes, les
forêts, les animaux.
J'adore... et les belles villes.
Toutes les villes sont belles, les villes, les
villes, les villes.

Мой портрет русского языка

Années scolaires 2005-2009 Henry et Léonie Viguerie

(Nelly et Léa - leurs amies)

Cours de russe langue étrangère

"Mes belles langues, mon cœur!"



Мой портрет русского языка

Сейчас я пишу этот мой портрет русского языка. Русский язык - это язык, который мы все знаем и любим. Он такой красивый и интересный. В нем много слов, которые мы используем каждый день. Русский язык - это язык, который объединяет нас всех. Он такой теплый и уютный. Я люблю русский язык и хочу научиться говорить на нем лучше. Русский язык - это язык, который помогает нам общаться друг с другом. Он такой важный и полезный. Я хочу научиться читать и писать на русском языке. Русский язык - это язык, который делает нашу жизнь такой интересной и красивой. Я люблю русский язык и хочу научиться говорить на нем лучше. Русский язык - это язык, который помогает нам общаться друг с другом. Он такой важный и полезный. Я хочу научиться читать и писать на русском языке. Русский язык - это язык, который делает нашу жизнь такой интересной и красивой. Я люблю русский язык и хочу научиться говорить на нем лучше.

Русский язык

Русский язык - это язык, который мы все знаем и любим. Он такой красивый и интересный. В нем много слов, которые мы используем каждый день. Русский язык - это язык, который объединяет нас всех. Он такой теплый и уютный. Я люблю русский язык и хочу научиться говорить на нем лучше. Русский язык - это язык, который помогает нам общаться друг с другом. Он такой важный и полезный. Я хочу научиться читать и писать на русском языке. Русский язык - это язык, который делает нашу жизнь такой интересной и красивой. Я люблю русский язык и хочу научиться говорить на нем лучше.

Список литературы

1. Русская грамматика. М.: Просвещение, 1989.

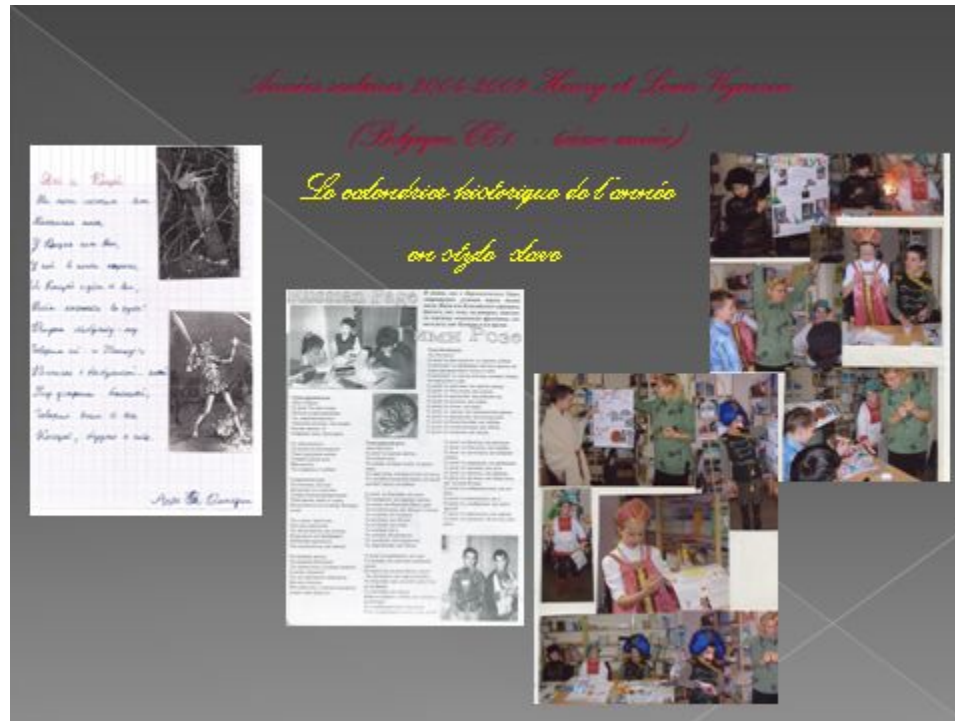
2. Русская орфография. М.: Просвещение, 1989.

3. Русская пунктуация. М.: Просвещение, 1989.

4. Русская фразеология. М.: Просвещение, 1989.

5. Русская стилистика. М.: Просвещение, 1989.

Исторический календарь Нового года и грамматические рифмы



Урок РКИ

- Кукольный театр «Колобок»
(мой фрагмент сказки)

И.А. Крылов «Стрекоза и Муравей». Продолжение басни.
Письмо Стрекозе с приглашением к обеду.



Старые и новые технологии



Ярмарка игрушек

по мотивам произведений русской классики



День лицеиста

Что написано пером, не вырубишь и топором!



Поэтическое и артистическое состязание



ПАСХА



День дублера – день национальной культуры на русском языке



**Интегрированный литературно-художественный проект.
Проект осуществлен иностранными учащимися в 2004г.
Ребята литературным и художественно-изобразительным языком
рассказали о том, какой они видят нашу северную осень.**

*Карина О Берни,
8 лет, (США)
Оформление
обложки –
вышивка,
текстильная
аппликация*



«Красная девица
Прекрасна, как жар-птица!
Вылетает из светлицы
На листочке-колеснице,
Чтобы всех одеть в наряды
И послать на маскарады!..»

*Эмили Мори, 8 лет
(США)
«Осень-красна девица»*



Совместный проект иностранных учащихся «Осень краса и ее чудеса» был отмечен дипломом победителя городского конкурса самодельных книг «Мы-граждане России» в номинации «Сохраним наш мир» за оригинальное оформление.

Интегрированный литературно-художественный проект, посвященный творчеству Евгения Львовича Шварца.

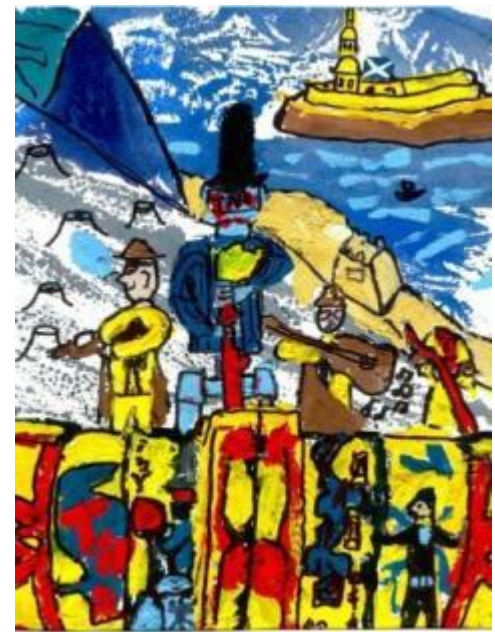
Проект осуществлен русскоязычными и иностранными учащимися в 2006г.

Ребята сочиняли сказки в стиле Е. Шварца, создавали буквицу и иллюстрации к своим сочинениям. Совместный проект «Шкатулка сказок» был представлен на конкурс «Новая старая сказка», отдельные сочинения ребят были опубликованы в журнале «Костер» №9 за 2006г. и сборнике детских творческих работ «Сочиняем, переводим, рисуем» (выпуск 2) за 2007г.

*Луи Вигнерон,
Анри Вигнерон
(Бельгия),
Оформление
шкатулки –
аппликация
берестой*



*Бартош Яхимчик
(Чехия) «Сказка о
Потерянном времени
(или как Коля Бутербродович победил
Хранителя вечности)»*



**Интегрированный литературно-художественный проект.
Проект осуществлен иностранными учащимися в 2005г.**

В сочинениях на темы: «Моя первая встреча с Петербургом», «Памятники Петербурга», «Цвета и краски Петербурга», «Музыка Петербурга», «Петербургская погода», «Петербургские животные» и др. - ребята делились своими впечатлениями о Санкт-Петербурге. Словесный художественный образ, созданный на уроках РКИ, воплощался в красках и становился художественным изобразительным образом на уроках ИЗО.



*Габриель Вульф, 13 лет (Шотландия),
«Цвета и краски Петербурга»*



*Джонатан Мори, 9 лет (США)
«Город огня и света»*

Работы иностранных учащихся изданы в сборнике детских творческих работ «Сочиняем, переводим, рисуем...», выпуск 1.

День блокады- день памяти...



Олимпийские игры в Сочи

- Мой талисман Олимпийских игр 2014
- Путешествие олимпийского огня
- О чем я думал, когда нес олимпийский факел?

